

<p>Palanuk om Kogiw Tinangon di Pangadap Intang Kg. Salimandut 1984 Tinulis di Rosnah Nain 2013</p>	<p>Sang Kancil dengan Orang Utan Diceritakan oleh Pangadap Intang Kg. Salimandut 1984 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2013</p>	<p>The Mousedeer and the Orangutan Told by Pangadap Intang Salimandut Village 1998 English: James Johansson 2013</p>
<p>Waroo no ka ka iri ka, kopisambat no dit palanuk om it kogiw. “Des ambaya, siombo koh?” ka dit Palanuk. Om, “Ay, maapânaw iti,” ka dit Kogiw. “Ba ika oy ambaya, siombo koh dino?” ka dit Kogiw. Om, “Ay yoku nga maapânaw-i bo diti,” ka dit Palanuk. “Ay ambaya, alambat koh tokito ku mamanaw sid tana, sid sawat ot dikaw dot paamanan om, nokuro beeno tu mîilom nakapanaw koh sitid tana?” ka dit Palanuk. Om, “Ay oo, tomodon ku no iti, mogiim dot aakanon sitid siba,” ka dit Kogiw. “O, yoku nga kaa-i bo dino. Nga ba ambaya, pagka nokopisambat kito siti, miumbal kito po milumba migusa sitid tana, isay langkas dito,” ka dit Palanuk. “Ay, aaku bo alangkas bâanar yoku sid tana nga awasi-i, miumbal kito-i bo,” ka dit Kogiw.</p> <p>Na, panangkus it Palanuk om gusaa dit Kogiw, nga aa-i okosupan dit Kogiw it Palanuk, tu alangkas it Palanuk. Ii nopo Kogiw nga amu noobas sid tana, sid sawat ot kinoobasan yo. Nga, indadan-i dit Palanuk it Kogiw.</p> <p>Adi, maapânaw yoalo, kokito dîiri it Palanuk dot lopung, miigikol. Tad iyon-i it palanuk id</p>	<p>Pada suatu hari, berjumpalah sang Kancil dengan sang Orang utan. “Hai, kawan. Kamu mahu ke mana?” tanya sang Kancil. “Eh, jalan-jalan saja ni,” jawab sang Orang utan. “Kamu pula kawan, kamu mahu ke mana?” tanya sang Orang utan. “Saya pun saja mahu berjalan-jalan,” jawab sang Kancil. “Eh, kawan, jarang sekali saya melihat kamu jalan di tanah, sebab kamu biasanya bergayut di atas sahaja. Tapi, kenapa hari ini kamu berada di tanah?” tanya sang Kancil. “Saya sengaja buat begini, saya mahu mencari makanan di bawah ini,” jawab sang Orang utan. “Baiklah, saya pun demikian juga. Tapi kawan, oleh sebab kita sudah bertemu di sini, ada baiknya kita mencuba untuk berlumba lari atas tanah, siapa di antara kita yang laju,” kata sang Kancil. “Eh, saya memang tak berapa laju berlari di atas tanah, tapi baik juga, kita cuba sahaja,” jawab sang Orang utan.</p> <p>Maka, sang Kancil pun berlari dan dikejar oleh sang Orang utan, tapi sang Orang utan tidak dapat mengejar sang Kancil sebab sang Kancil laju berlari. Sang Orang utan ini tidak terbiasa di atas tanah, sebab dia terbiasa di atas pokok. Tapi, sang Kancil menunggunya juga.</p> <p>Sedang mereka berjalan-jalan, sang Kancil terlihat seekor ular sawa sedang melingkar. Dengan gaya</p>	<p>Once upon a time an Orangutan and a Mousedeer met. “Oh friend, where are you going?” the Mousedeer greeted him. “Oh just walking,” said the Orangutan. “And how about you, friend? Where are you going?” “I’m also just out walking,” said the Mousedeer. He continued, “Friend, you are seldom seen walking on the ground; you are usually travelling up above. How come today you are walking on the ground?” The Orangutan answered, “Oh, my intent is to look for food here on the ground.” The Mousedeer said, “I’m also doing the same. So friend, since we ran into each other here, let’s have a race on the ground and see who’s the fastest.” The Orangutan responded, “Well I’m not really too fast on the ground but still, let’s try it.”</p> <p>So the Mousedeer ran and the Orangutan chased him but he couldn’t catch up because the Mousedeer was faster. The Orangutan was not used to being on the ground; he was used to being up in the trees. But then the Mousedeer stopped and waited for him.</p> <p>So they walked along together and then the Mousedeer saw a python</p>

pialatan dit kinogikalan dit lopung. Om kokitanay dit kogiw, “Ay ambaya, monguro koh sino?” ka dit Kogiw. Om, “Ay, kada koguriyok oy ambaya, iti no obo ot tagkos, it tagkos dit taki ya iti,” ka dit Palanuk. “Ba, ogkoso kay ambaya ino ong babanar-ko tagkos dit taki nu,” ka dit Kogiw kam. “Ay, aa-po keeleelo oy ambaya dot mangagkos oku, tu okon-po-ko koorikatan dot paangagkasan ku iti,” ka, “ombot waro ot pakaayan ku om mangagkos oku nogi,” ka dit Palanuk. “Ba, okukuro ong umbalan ku mangagkos oy ambaya ino?” ka dit Kogiw. Om, “Ba, umbalay-i bo, nga mogidu oku po siilo ad sosodu, totondingon teeka ong aaluk po ko tongoh inot tagkos di aki,” ka dit Palanuk ka.

Na, ongoy no dñiri it kogiw om kuutay no it tulu dit lopung om it ponong id tikuw. Ba, monguyut nogi it kogiw, singapo no dit wulanut. Aa kinapapayaan dit kogiw paagkos, tu modtuuy rinumilit it lopung dit koyuwan dit kogiw, id tawak. Nga, araat no ti kogiw tu noogot babanar it tawak, om gumiroto-i banar it lopung tu pokitatalanan dit lopung it kogiw. Nga boboyo nopo dit kogiw dñiri, nakarasang it kogiw, wungkaya'o dit kogiw it nokorilit it wulanut om botigo dialo nga noputut it koyuwan dit lopung. (Abasag bo it kogiw.) Naa, “Ades,” ka dit Palanuk, “abasag koh bala oy ambaya,” ka. “Ay oo,” ka dit Kogiw, “nga noputut dñiri it tagkos di aki nu,” ka dit Kogiw. “O, kuoyon po ka dñino

pantas, sang Kancil masuk ke dalam lingkaran ular sawa itu. Bila dilihat oleh sang Orang utan, “Eh, kawan, kamu buat apa di sana?” tanyanya. “Eh, kawan, kamu jangan bising. Ini adalah tali pinggang datuk kami,” jawab sang Kancil. “Baiklah, jika benar bahawa ia adalah tali pinggang datuk kamu, silalah kamu pakainya,” kata sang Orang utan. “Eh, saya belum boleh memakainya, kawan, sebab belum tiba masanya untuk saya memakainya,” jawab sang Kancil, “kalau saya mahu berpergian, barulah saya memakainya,” kata sang Kancil. “Bagaimana jika saya cuba pakainya, kawan?” tanya sang Orang utan. “Kamu cuba saja, tapi saya mahu pergi jauh sedikit dulu dari kamu, saya mahu mengamati sama-ada tali pinggang datuk ini masih boleh atau tidak,” jawab sang Kancil.

Lalu, pergilah sang Orang utan pada ular itu, dan memegang kepala dan ekor ular itu. Akan tetapi, baru sahaja dia mahu memegangnya, ular itu menangkap tangan sang Orang utan dengan mulutnya. Maka, sang Orang utan itu tidak begitu payah memakainya, sebab ular itu sendiri yang melilit pada pinggangnya. Hal itu menyebabkan sang Orang utan merasa tidak selesa kerana pinggangnya dililiti oleh ular sawa, sebab ular sawa itu berniat mahu menelan sang Orang utan. Apabila sang Orang utan naik berang dengan tindakan ular sawa itu, dengan tidak semena-mena sang Orang utan telah bertindak kasar terhadap ular sawa dengan menegangkan badan ular sawa sehingga terputus. (‘Kan Orang utan itu kuat.) “Seh,” kata sang Kancil, “kamu kuat pula, ya kawan,” katanya.

curled up. The Mousedeer just went right in among the coils of the snake. When the Orangutan saw that he said, “Mousedeer, why did you go there?” The Mousedeer responded, “Hey, don’t be making a fuss; this is my grandfather’s belt.” The Orangutan said, “If that’s really your father’s belt, wrap it around yourself.” Mousedeer responded, “Oh, I can’t wear it now; it’s not yet the proper time. When I have somewhere to go to then I’ll put it on.” “How about if I try putting it on?” suggested the Orangutan. “Go ahead and give it a try,” said the Mousedeer. “I’m going over there a little ways off so I can watch and see if grandfather’s belt fits you or what.”

So then the Orangutan went and grabbed the python by the head and by the tail. As he was grabbing the head the snake latched onto his hand. So the Orangutan had a hard time putting it on as a belt because the python wrapped around his waist. The Orangutan didn’t feel good because the python was tightly wrapped around his waist, and the python was bound to him, wanting to swallow the Orangutan. Suddenly the Orangutan got angry and unwrapped the python from his body and stretched it taut till the body of the python snapped in two. (This Orangutan was very strong.) “Wow, you are really strong,” said the Mousedeer.

oy ambaya dot noputut no, kinororobukan no,” ka dit Palanuk, “kuoyon po dīino ino,” ka.

Na, pamānaw no dīiri, miwawaya-i dit palanuk om it kogiw. Nga, “Des oy ambaya, eelo koh-i bala diri,” ka dit Kogiw, “sera dot tagkos di aki nu iri, lopung iri,” ka, “nga yoku nga maan ku bāanar poboyingoo tu iri not pogintangan dot kabasagan oboy ambaya,” ka dit Kogiw. “Ay babanar-i oboy ambaya dot abasag koh doyikaw,” ka dit Palanuk ka. “O nga, ong woyoon ku not ginawo ku oy ambaya, tipuon ku not takod nu nga lalaba ko otipu ku tu okodok,” ka dit Kogiw, “nga amu-i, osianan oku dikaw tu tambabaya ku ikaw,” ka dit Kogiw ka. Pamānaw no yoalo.

Na, leed dot maapānaw yoalo, mīilom nokopogulu it papalanuk. Kokiikito no it palanuk dot kawad dot osisiba sinumokot sid nunuk. Adi, saaw it palanuk sid saaw dit kinosokoton dit kawad. “Ades, ambaya,” ka dit Kogiw, “monguro koh sino?” ka. “Ay, oy ambaya,” ka dit Palanuk, “iti nopo, sagay siti oku, minogintong oku bo tit tagung lombow, tu iti nobot tagung lombow di aki,” ka dit Palanuk. “Nga, susuway ot tuni diti ong tuntungon, ongorod,” ka dit Palanuk ka. “Ay, okukuro oy ambaya ino? Pokirarangaan ku ot tuni dinot tagung lombow di aki nu,” ka dit Kogiw ka. “Ay, o

“Eh, iya,” jawab sang Orang utan, “tapi tali pinggang datuk kamu sudah terputus,” katanya. “Nak buat macamana lagi kalau sudah terputus, sudah masanya ia reput,” jawab sang Kancil, “apa boleh buat,” sambungnya.

Setelah itu, mereka pun meneruskan perjalanan. Tapi, “Seh, kawan, kamu pandai juga pula ya,” kata sang Orang utan, “benda itu bukannya tali pinggang datuk kamu, ia adalah ular sawa,” katanya, “tapi saya sengaja buat bodoh, sebab itulah caranya menguji kekuatan, ‘kan kawan,” sambung sang Orang utan. “Eh, memang benar juga bahawa kamu kuat,” jawab sang Kancil. “Ya, tapi, jika saya ikutkan hati saya ni kawan, saya akan patahkan kaki kamu, dan memang saya dapat patahkannya juga sebab kaki kamu itu kecil sahaja,” kata sang Orang utan, “tapi, saya tak akan lakukannya sebab saya merasa kasihan dengan kamu, kerana kamu adalah kawan saya,” katanya. Lalu, mereka pun meneruskan perjalanan.

Nah, selama mereka berjalan, tiba-tiba sang Kancil berada di hadapan. Sang Kancil terlihat sarang tebuan yang melekat rendah pada pokok ara. Lalu, sang Kancil pergi di bawah pokok tempat tebuan itu melekat. “Eh, kawan,” tegur sang Orang utan, “kamu buat apa di sana?” tanyanya. “Eh, kawan,” jawab sang Kancil, “sebabnya saya di sini ialah, saya mahu melihat gong ini, sebab gong ini adalah milik datuk saya,” jawab sang Kancil. “Tapi, bunyi gong ini agak lain sedikit bila dipalu, ia menderum,” kata sang Kancil. “Eh, macamana bunyinya itu, kawan? Saya hendak mendengar bunyi gong datuk kamu itu,” jawab sang Orang utan. “Eh, tapi,

“Yes but now your father’s belt is broken,” he responded. “Oh well, that’s how it goes,” said the Mousedeer, “it was rotten by now. Nothing to be done about it.”

So they set off walking together again. Then the Orangutan said, “Friend, you are really clever. That was not your grandfather’s belt; it was a python. But I just decided to amaze you by showing you my strength.” The Mousedeer responded, “Friend it’s really true that you are very strong.” The Orangutan said, “If I were to follow my impulses and break your legs, I could easily do it because you are so small. But I haven’t done that because I pity you and you are my friend.” So they walked on.

After walking together for quite some time, all at once the Mousedeer ran on ahead. The Mousedeer saw a beehive attached to a banyan tree near the ground. He went right underneath it. The Orangutan asked, “Friend, why are you standing there?” The Mousedeer responded, “Friend, as for this, I’m here to look at this gong. You see, this is my grandfather’s gong. But it’s got a different sort of tune when you strike it; it makes sort of a buzzing sound.” “What does it sound like, friend?” asked the Orangutan.

<p>nga, amu koh obbuli dot songkotutuntung-i ong kono-ko boros ku. Ombo rila ku dot tuntungo kangku om, obbuli koh nogi monuntung,” ka dit Palanuk. “Nga bang pokiporisaan nu dot monuntung ino dot mokirorongow koh dot tuni, daapo minsodu oku po sîilo, tu mananding oku dikaw dot monuntung om mokinongow oku dot okukuro ot tuni dot sîilod sodu,” ka dit Palanuk ka.</p> <p>Na, ponipu no dîiri it kokogiw dot kayu dot miuma dot ponuntung dit tagung dot kabarasan. Na, nakapanganu nopo dot kayu iri, “Ba, tuntungo no pogi ambaya inot tagung, maan ku-i kinongoo sîiti,” ka dit Palanuk ka. Om maay kabarasan nôono tuntungo dit kogiw iri nga, minias dot nongoratu it winalay dit kawad. Om kinam babanar moningot it kawad dit kogiw, nga minimburuwid it kogiw id tana, mingkaso-i id tidong. Aa tiningkadan dit kawad ong kono-ko nokotuop it kogiw sid weeg, dot aralom ot weeg dino. Om kosondot it kogiw id weeg, om kinamay nopo dot buayo mongiit itit kogiw nga, tad-pom nasawak dot pilat. Naa, minatay dîiri it kogiw.</p> <p>Na, ino-no gisom norongow ku dot tuturan, om aso not wookon ot tuturan dot norongow ku, om nopupusan no dîino ino. Na, noompus no.</p>	<p>kamu tak boleh sembarang saja memalunya kalau bukan izin saya. Kalau saya izinkan kamu memalunya, barulah kamu boleh memalunya,” jawab sang Kancil. “Tapi, jika kamu hendak coba memalunya, untuk kamu mendengar bunyinya, saya akan pergi jauh sedikit, sebab saya mahu melihat kamu memalunya dan saya mahu mendengar bagaimana bunyinya dari jarak jauh,” kata sang Kancil lagi.</p> <p>Lalu, sang Orang utan itu pun mematahkan sebatang kayu yang kononnya sesuai untuk memalu gong. Sebaik sahaja dia mengambil kayu itu, “Kamu palulah gong itu, kawan, nanti saya dengarkannya dari sini,” kata sang Kancil. Kemudian, sang Orang utan pun kononnya memalu tebulan itu, dan menyebabkan sarang tebulan itu jatuh bertempieran. Lalu, tebulan-tebulan itu pun berhabislah menyengat sang Orang utan, sehingga sang Orang utan berguling-guling di atas tanah, seperti berguling di tanah yang tinggi. Tebulan itu tidak berhenti menyengatnya sebelum sang Orang utan masuk ke dalam sungai yang dalam. Akan tetapi, bila sang Orang utan masuk ke dalam sungai itu, buaya-buaya pula datang menggigitnya, sehingga badannya koyak-rabak. Maka, matilah sang Orang utan.</p> <p>Nah, itulah pengakhiran cerita yang saya dengar, dan tiada lain lagi cerita yang saya dengar. Tamat.</p>	<p>“I’d like to hear what your grandfather’s gong sounds like.” The Mousedeer answered, “Yes but you can’t just hit this gong as you please if I haven’t given you permission. Only after I give permission can you strike it. But if you would like to try striking it to hear how it sounds you can strike it. But if you are going to try it, just give me a minute to get farther away over there because I want to see you strike it and hear what it sounds like from a little ways away.”</p> <p>So the Orangutan broke off a tree branch of the right size for striking the gong. The Mousedeer said, “Alright, now strike the gong and I’ll listen from right over here.” So the Orangutan struck it and the beehive fell down and the bees scattered. The bees started stinging the Orangutan so he started rolling on the ground and rolling down a hill. They would not have stopped except for the Orangutan having dived into the water. It was a deep water hole. When he got into the water the crocodiles began biting him till he was covered with cuts. So then the Orangutan died.</p> <p>That is as far as the story goes that I heard. So that ends the story. The End.</p>
<p>General Editor / Penyunting Umum: James Johansson</p>		

Kimragang Editor / *Penyunting Bahasa Kimragang*: Rosnah Nain



Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2013